

Kurzus előadója: Józán Ildikó
Kurzus megnevezése: Műfordítás 1. Fordításgyakorlat és -kritika 1.
Kurzus megnevezése angolul: Literary Translation 1. Practice and criticism 1.
Kurzus kódja: BBN-CUL 292
Oktató elérhetősége: email: jozani KUKAC ligatura.hu honlap: fogadóóra: kedd 13.30 – 14.30

A kurzusvezetés nyelve(i): magyar A hozzászólás, vizsga nyelve(i): magyar Írásbeli dolgozat nyelvei: magyar
A jegyszerzés módja(i): aktív szemináriumi munka; egy fordítás és egy fordításkritika elkészítése.
Követelmények: aktív szemináriumi munka; egy fordítás és egy fordításkritika elkészítése. A szemináriumi részvétel feltétele, hogy a jelentkező legalább egy (tetszőleges) idegen nyelven képes legyen irodalmi szöveget olvasni.

Kurzus leírása, tematikája: A szeminárium során mindhárom műnem fordításának problémáiba betekintünk röviden, és a fordításkritika lehetséges útjait is áttekintjük. Olyan műveket vagy műrészleteket fogunk fordítani, melyeknek korábbi fordításai központi szerepet töltenek be a magyar nyelvű világirodalmi kánonban, és megvizsgáljuk e művek fordításait, illetve e fordításokról írott kritikákat. A fordítás mellett (vagy éppen annak során) rendszeresen végzünk írás- és stílusgyakorlatokat is. A szemináriumon különböző nyelvű művek fordításával fogunk foglalkozni; kiválasztásukkor igyekszünk alkalmazkodni a szeminárium részvevőinek nyelvtudásához.
Kurzushoz tartozó kötelező irodalom: <i>A műfordítás elveiről. Magyar fordításelméleti szöveggyűjtemény</i> , szerk. Józán Ildikó, Budapest, Balassi, 2008. <i>Nyelvi álarcok. Tizenhárman a fordításról</i> , szerk. Jeney Éva és Józán Ildikó, Budapest, Balassi, 2008.

Megjegyzés: A szemináriumi részvétel feltétele, hogy a jelentkező legalább egy (tetszőleges) idegen nyelven képes legyen irodalmi szöveget olvasni.
--

Kurzus előadója: Józán Ildikó
Kurzus megnevezése: Műfordítás 3. Fordításgyakorlat és -kritika 2.
Kurzus megnevezése angolul: Literary Translation 4. Practice and criticism 2.
Kurzus kódja: BBN-CUL 294
Oktató elérhetősége: email: jozani KUKAC ligatura.hu honlap: fogadóóra: kedd 13.30 – 14.30

A kurzusvezetés nyelve(i): magyar A hozzászólás, vizsga nyelve(i): magyar Írásbeli dolgozat nyelvei: magyar
A jegyszerzés módja(i): aktív szemináriumi munka; egy fordítás és egy fordításkritika elkészítése
Követelmények: aktív szemináriumi munka; egy fordítás és egy fordításkritika elkészítése A szemináriumi részvétel feltétele legalább egy (tetszőleges) idegen nyelv ismerete, melyen a hallgató képes irodalmi szöveget olvasni.

Kurzus leírása, tematikája: A szeminárium során olyan műveket fogunk fordítani, melyeket korábban Kosztolányi Dezső, Babits Mihály, Tóth Árpád és/vagy Szabó Lőrinc is lefordított. E négy szerző minden műfajból és számos nyelvből készített fordításokat, s e művek közül sokat – később vagy korábban – mások is áttettek magyarra. Saját fordítói tapasztalatunk tükrében vizsgáljuk meg e fordításokat, illetve az ezekről írott kritikákat is. A fordítás mellett (vagy éppen annak során) rendszeresen végzünk írás-és stílusgyakorlatokat is. A szemináriumon különböző nyelvű művek fordításával fogunk foglalkozni; kiválasztásukkor igyekszünk alkalmazkodni a szeminárium részvevőinek nyelvtudásához.
Kurzushoz tartozó kötelező irodalom: Kosztolányi Dezső: <i>Nyelv és lélek</i> (több kiadás) Józán Ildikó: <i>Mű, fordítás, történet. Elmélkedések</i> , Budapest, Balassi, 2009

Megjegyzés: A szemináriumi részvétel feltétele, hogy a jelentkező legalább egy (tetszőleges) idegen nyelven képes legyen irodalmi szöveget olvasni.
--

Kurzus előadója: Józán Ildikó
Kurzus megnevezése: Műfordítás 5. Fordításgyakorlat és -kritika 3.
Kurzus megnevezése angolul: Literary Translation 6. Practice and criticism 3.
Kurzus kódja: BBN-CUL 296
Oktató elérhetősége: email: jozani KUKAC ligatura.hu honlap: fogadóóra: kedd 13.30 – 14.30

A kurzusvezetés nyelve(i): magyar A hozzászólás, vizsga nyelve(i): magyar Írásbeli dolgozat nyelvei: magyar
A jegyszerzés módja(i): aktív szemináriumi munka; egy fordítás és egy fordításkritika elkészítése
Követelmények: aktív szemináriumi munka; egy fordítás és egy fordításkritika elkészítése A szemináriumi részvétel feltétele legalább egy (tetszőleges) idegen nyelv ismerete, melyen a hallgató képes irodalmi szöveget olvasni.

Kurzus leírása, tematikája: A szemináriumon olyan 20. századi és kortárs művek részleteit fogjuk fordítani, melyek ezen időszak központi alkotásai. Megvizsgáljuk e művek megjelent fordításait és – ha van – a róluk szóló fordításkritikákat. A fordítás mellett (vagy éppen annak során) rendszeresen végzünk írás- és stílusgyakorlatokat is. A szemináriumon különböző nyelvű művek fordításával fogunk foglalkozni; kiválasztásukkor igyekszünk alkalmazkodni a szeminárium résztvevőinek nyelvtudásához.
Kurzushoz tartozó kötelező irodalom: <i>Nyelvi álarcok. Tizenhárman a fordításról</i> , Jeney Évával, Budapest, Balassi, 2008. <i>A műfordítás elveiről. Magyar fordításelméleti szöveggyűjtemény</i> , szerk. Józán Ildikó, Budapest, Balassi, 2008.

Megjegyzés: A szemináriumi részvétel feltétele, hogy a jelentkező legalább egy (tetszőleges) idegen nyelven képes legyen irodalmi szöveget olvasni.
--

Kurzus előadója: Józán Ildikó
Kurzus megnevezése: Fordításelméletek
Kurzus megnevezése angolul: Theories of Translation
Kurzus kódja: BMA-MAGD-IR 461 = MAGD-IR-523
Oktató elérhetősége: email: jozani KUKAC ligatura.hu honlap: fogadóóra: kedd 13.30 – 14.30

A kurzusvezetés nyelve(i): magyar
A hozzászólás, vizsga nyelve(i): magyar
Írásbeli dolgozat nyelvei: magyar
A jegyszerzés módja(i): szemináriumi munka, referátum tartása
Követelmények: aktív szemináriumi részvétel, referátum tartása

Kurzus leírása, tematikája: A szeminárium az irodalmi fordítás elméleteivel foglalkozik a legelső fordításoktól a 20. századig; áttekint fontos magyar és nemzetközi elméleti írásokat, vitákat; megvizsgál néhány olyan fordítást, mely a magyar irodalom történetének sarokkövévé vált, és arra keresi a választ, mit olvas az olvasó a fordításműben.
Kurzushoz tartozó kötelező irodalom: <i>Kettős megvilágítás. Fordításelméleti írások Szent Jeromostól a 20. század végéig</i> , szerk. Józán Ildikó, Jeney Éva és Hajdu Péter, Budapest, Balassi, 2007. <i>A műfordítás elveiről. Magyar fordításelméleti szöveggyűjtemény</i> , szerk. Józán Ildikó, Budapest, Balassi, 2008. Szegedy-Maszák Mihály: <i>Megértés, fordítás, kánon</i> , Pozsony, Kalligram, 2008. N. KOVÁCS Tímea (szerk.), <i>A fordítás mint kulturális praxis</i> , Pécs, Jelenkor, 2004.

Kurzus előadója: Józán Ildikó
Kurzus megnevezése: A fordítás mint interkulturális transzfer
Kurzus megnevezése angolul: Translation and intercultural transfer
Kurzus kódja: BMA-MAGD-IR 462
Oktató elérhetősége: email: jozani KUKAC ligatura.hu honlap: fogadóóra: kedd 13.30 – 14.30

A kurzusvezetés nyelve(i): magyar
A hozzászólás, vizsga nyelve(i): magyar
Írásbeli dolgozat nyelvei: magyar
A jegyszerzés módja(i): aktív szemináriumi munka, referátum tartása
Követelmények: aktív szemináriumi részvétel, referátum tartása

Kurzus leírása, tematikája: <p>A szeminárium során azokat a kontextusokat vizsgáljuk meg, melyekben a fordítás (kérdése) megjelenik, azaz olyan szövegeket (elméleti írásokat, fordításokat, fikciós műveket, álfordításokat) értelmezünk, melyek a fordítás, a nyelvek és kultúrák közötti átvitel kérdését helyezik középpontba.</p> <p>Az elméleti írások mellett az alábbi művekkel fogunk foglalkozni: Jorge Luis Borges írásai, Molière: <i>Tartuffe</i> (Vas István, Petri György és Parti Nagy Lajos fordításai), Spiró György: <i>Az imposztor</i>, Molière: <i>A mizantróp</i> (Mészöly Dezső és Petri György fordításai), Garaczi László: <i>Mizantróp</i>, Petri György és Kovács András Ferenc lírája, Seymour Glass: <i>Tenyered, ha csattan</i> (Petőcz András fordításai), J. D. Salinger: <i>Magasabbra a tetőt, ácsok</i>; Seymour: <i>Bemutató</i>; Márton László: <i>Minerva búvóhelye</i>, Marc Martin Márk: <i>Járt utat kétszer járj!</i></p>
Kurzushoz tartozó kötelező irodalom: <p><i>A műfordítás elveiről. Magyar fordításelméleti szöveggyűjtemény</i>, szerk. Józán Ildikó, Budapest, Balassi, 2008.</p> <p><i>Kettős megvilágítás. Fordításelméleti írások Szent Jeromostól a 20. század végéig</i>, szerk. Józán Ildikó, Jeney Éva és Hajdu Péter, Budapest, Balassi, 2007.</p> <p>Kulcsár-Szabó Zoltán: <i>Intertextualitás: létmód és/vagy funkció?</i>, in <i>Hagyomány és kontextus</i>, Budapest: Universitas, 5-58.</p>

Kurzus előadója: Józán Ildikó
Kurzus megnevezése: Baudelaire és a francia szimbolizmus
Kurzus megnevezése angolul: Baudelaire and the French Symbolism
Kurzus kódja: MIR11-316
Oktató elérhetősége: email: jozani [KUKAC] ligatura.hu honlap: fogadóóra: kedd 13.30 – 14.30

A kurzusvezetés nyelve(i): magyar
A hozzászólás, vizsga nyelve(i): magyar
Írásbeli dolgozat nyelvei: magyar
A jegyszerzés módja(i): szemináriumi munka, referátum tartása

Kurzus leírása, tematikája: Műelemző szeminárium, melynek során Baudelaire és a francia szimbolista líra legfontosabb alkotásaival ismerkedünk meg.
Kurzushoz tartozó kötelező irodalom: Maár Judit–Ádám Anikó: <i>Nyelv, költészet, titok. Válogatás a francia szimbolisták esztétikai írásaiból</i> , Budapest, Nemzeti Tankönyvkiadó, 1995. <i>A szimbolizmus</i> , szerk. Komlós Aladár, Budapest, 1965. Paul de Man: A szimbolizmus kettős aspektusa, in <i>Olvasás és történelem</i> , Budapest, 2002, 98-117. Walter Benjamin: Allegória és szimbólum, in <i>Kommentár és prófécia</i> , Gondolat, Bp., 1969. Hans Robert Jauss, A költői szöveg az olvasás horizontváltásában, in <i>Recepcióelmélet - esztétikai tapasztalat, irodalmi hermeneutika</i> , Budapest, Osiris, 1997, 320-372. Maurice Blanchot: Mallarmé tapasztalata, in <i>Az irodalmi tér</i> , Budapest, Kijárat, 2005, 24-32. Georges Bataille: Baudelaire, in <i>Az irodalom és a Rossz</i> , Budapest, Nagyvilág, 2005, 33-67. T. S. Eliot: Baudelaire, in <i>Káosz a rendben. Irodalmi esszék</i> , Budapest, Gondolat, 1981, 247-260.